

1. LINGVISTICĂ

2. DIDACTICĂ

3. LITERATURĂ ȘI STUDII CULTURALE



Universitatea
„Alexandru Ioan Cuza”, Iași
Facultatea de Litere
Catedra de Limba Română
pentru Studenți Străini

Universitatea Pedagogică de Stat
„Ion Creangă”, Chișinău
Facultatea de Filologie
Catedra
de Limbă și Comunicare



DIVERSITATEA LINGVISTICĂ ȘI DIALOGUL INTERCULTURAL ÎN PROCESUL DE COMUNICARE

LINGUISTIC DIVERSITY AND INTERCULTURAL DIALOGUE
IN THE PROCESS OF COMMUNICATION

DIVERSITÉ LINGUISTIQUE ET DIALOGUE INTÉRCULTUREL
DANS LE PROCESSUS DE LA COMMUNICATION

Coordonatori:
Ludmila BRANIȘTE și Gina NIMIGEAN

ISBN 973-116-328-X



9 789731 163284

ISBN 9975-4442-9-6



9 789975 444293

Vasiliana '98
Garomont-Studio

**DIVERSITATEA LINGVISTICĂ
ȘI
DIALOGUL INTERCULTURAL
ÎN PROCESUL DE COMUNICARE**

Universitatea
„Alexandru Ioan Cuza”, Iași
Facultatea de Litere
Catedra de Limba Română
pentru Studenți Străini

Universitatea
Pedagogică de Stat
„Ion Creangă”, Chișinău
Facultatea de Filologie
Catedra de Limbă și Comunicare

DIVERSITATEA LINGVISTICĂ ȘI DIALOGUL INTERCULTURAL ÎN PROCESUL DE COMUNICARE

Volum constituit pe baza lucrărilor prezentate în cadrul Conferinței
științifice cu participare internațională
„Diversitatea lingvistică și dialogul intercultural în procesul de
comunicare”,
Chișinău, 28-30 martie, 2013

(2)

Coordonatori: *Ludmila BRANIȘTE și Gina NIMIGEAN*

Vasiliana '98
Garomont-Studio
IAȘI - CHIȘINĂU, 2013

Editori științifici: Oana Maria Petrovici, Simona Ailenii, Gina Nimigean,
Ludmila Braniște, Vladina Munteanu, Laura Ioana Leon,
Arina Polozova, Lucian Băiceanu, Lilia Galușcă

DESCRIEREA CIP A CAMEREI NAȚIONALE A CĂRȚII

„Diversitatea lingvistică și dialogul intercultural în procesul de comunicare”, conf. șt. naț. (2013; Chișinău). Diversitatea lingvistică și dialogul intercultural în procesul de comunicare : Conf. șt. naț. cu participare intern., 28-30 mar. 2013 / col. red.: Alexandra Barbăneagră [et al.]; coord.: Ludmila Braniște, Gina Nimigean. - Chișinău : S. n., 2013 (Tipogr. „Garomont-Studio”).

Antetit.: UPS „Ion Creangă” din Chișinău, Univ. „Alexandru Ioan Cuza” din Iași. - Texte: lb. rom., rusă. - Bibliogr. la sfârșitul art. - ... ex.

ISBN 978-9975-4442-9-3.

CZU 81'27/82.0+[37.016.046:811](082)=135.1=161.1

D 53

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

DIVERSITATEA LINGVISTICĂ ȘI DIALOGUL INTERCULTURAL ÎN PROCESUL DE COMUNICARE. Comunicări științifice (2013; Chișinău)

Diversitatea lingvistică și dialogul intercultural în procesul

de comunicare: comunicări științifice: Chișinău, 28-30 martie 2013 / coord.:

Ludmila Braniște și Gina Nimigean. - Iași: Vasiliana '98 ; Chișinău: Garomont - Studio, 2013

Bibliogr.

ISBN 978-973-116-328-4

ISBN 978-9975-4442-9-3

I. Braniște, Ludmila (coord.)

II. Nimigean, Gina (coord.)

81(063)

Prezentul volum s-a constituit pe baza lucrărilor prezentate în cadrul Conferinței științifice cu participare internațională „Diversitatea lingvistică și dialogul intercultural în procesul de comunicare”, organizate în perioada 28-30 martie, 2013, în colaborare, de Catedra de Limbă și Comunicare, Facultatea de Filologie, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, Chișinău, și Catedra de Limba Română pentru Studenți Străini, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași.

This book is based upon a collection of papers presented at the scientific conference „Linguistic Diversity and Intercultural Dialogue in the Process of Communication” on March 28-30, 2013. The conference featured international participation and was co-organized by „Ion Creanga” Pedagogical State University of Chisinau (Faculty of Letters, the Language and Communication Department), and „Alexandru Ioan Cuza” University of Iasi (Faculty of Letters, the Department of Romanian Language for International Students).

Le volume présent s’est constitué à partir des travaux soutenus à la Conférence scientifique internationale „Diversité linguistique et dialogue interculturel dans le processus de communication” organisée, le 28-30 mars 2013, par le Département de Langue et de Communication, Faculté de Philologie, Université Pédagogique d’État „Ion Creanga” de Chisinau et le Département de Langue Roumaine pour Étudiants Étrangers, Faculté des Lettres, Université „Alexandru Ioan Cuza” de Iasi

Referenți științifici / Scientific Reviewers / Réviseurs scientifiques:

- Prof. univ. dr. Elena PRUS, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău
- Cercet. șt. gradul I, dr. Gabriela HAJA, Academia Română, Institutul de Filologie Română „Al. Philippide”, Iași
- Conf. univ. dr. Elena PLATON, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca
- Conf. univ. dr. Liuba PETRENCO, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, Chișinău
- Conf. univ. dr. Ludmila BRANIȘTE, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- Conf. univ. dr. Ioan LIHACIU, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- Asist. univ. drd. Gina NIMIGEAN, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași

Referenți pentru limbi străine / Reviewers for foreign languages / Réviseurs pour les langues:

- Conf. univ. dr. Ramona MIHĂILĂ, Universitatea „Spiru Haret”, București
- Conf. univ. dr. Ludmila BRANIȘTE, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- Lect. univ. dr. Diana GRADU, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- Lect. univ. dr. Gabriela ILIUȚĂ, Universitatea „Spiru Haret”, București
- Asist. univ. dr. Oana Maria PETROVICI, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- Asist. univ. drd. Gina NIMIGEAN, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași

Dedicăm acest volum maestrilor noștri, Grigore Vieru, Dumitru Matcovschi, Constantin Ciopraga, Constantin Popovici, Paul Miron, Vasile Coroban, Dumitru Irimia, nobili cavaleri ai culturii române, ai limbii și spiritului românesc.

*De asemenea, colegilor noștri,
membrii Catedrei de Limbă și Comunicare, Facultatea de Filologie,
Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, Chișinău, de la începuturile ei și până în prezent,*

membrii Catedrei de Limba Română pentru Studenții Străini din Facultatea de Litere, a Universității „Alexandru Ioan Cuza”, din Iași, de la începuturile ei și până în prezent,

care au sprijinit cunoașterea limbii, culturii și civilizației românești în lume.

We dedicate this book to our masters, Grigore Vieru, Dumitru Matcovschi, Constantin Ciopraga, Constantin Popovici, Paul Miron, Vasile Coroban, Dumitru Irimia, noble knights of the Romanian culture, language and spirit,

And to our colleagues,

the entire board of the Language and Communication Department, Faculty of Letters, „Ion Creanga” Pedagogical State University of Chisinau, of all times,

the entire board of the Department of Romanian Language for International students, Faculty of Letters, „Alexandru Ioan Cuza” University of Iasi, of all times, who have promoted the Romanian language, culture, and civilization in the world.

Nous dédions ce volume à nos maîtres spirituels, Constantin Ciopraga, Paul Miron et Grigore Vieru, nobles chevaliers de la culture roumaine, de la langue et de l'esprit roumains.

De même, à nos collègues,

membres du Département de Langue et de Communication, Faculté de Philologie, Université Pédagogique d'État „Ion Creanga” de Chisinau, dès ses débuts jusqu'à présent,

membres du Département de Langue Roumaine pour Étudiants Étrangers de la Faculté des Lettres de l'Université „Alexandru Ioan Cuza” de Iasi, dès sa constitution jusqu'à présent,

qui ont soutenu la connaissance et la diffusion de la langue, de la culture et de la civilisation roumaines dans le monde entier.

Tabula Gratulatoria

Coordonatorii mulțumesc în mod deosebit următorilor colegi din țară și din străinătate, care și-au dat, cu generozitate și profesionalism, concursul la organizarea și desfășurarea Conferinței științifice „Diversitatea lingvistică și dialogul intercultural în procesul de comunicare” și la constituirea acestui volum:

The coordinators would like to give special thanks to those colleagues who so generously contributed to the scientific conference „Linguistic Diversity and Intercultural Dialogue in the Process of Communication” and to this volume:

Les coordonnateurs de ce volume remercient vivement aux collègues ci-dessous, qui ont fait preuve de générosité et de professionnalisme dans l’organisation et le déroulement effectif de la Conférence scientifique „Diversité linguistique et dialogue interculturel dans le processus de communication” et dans la création de ce volume:

- Prof. univ. dr. hab. Elena PRUS, Director al Institutului de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională din Moldova (ULIM), Chișinău & al Revistelor „La Francopolyphonie” & „Intertext”
- Prof. univ. dr. Codrin-Liviu CUȚITARU, Decan al Facultății de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- Prof. univ. dr. Antonio PATRAȘ, Prodecan al Facultății de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- Conf. univ. dr, Alexandra BARBĂNEAGRĂ, Prorector, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, Chișinău
- Conf. univ. dr., Gabriela TOPOR, Decan al Facultății de Filologie, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, Chișinău
- Conf. univ. dr. Ioan LIHACIU, Cancelar al Facultății de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- Conf. univ. dr. Liuba PETRENCO, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, Chișinău

Cuprins/ Content / Contenu

Tabula Gratulatoria	8
Cuvânt de întâmpinare	11
Foreword	12
Avant Propos	13

1. Lingvistică/ Linguistics/ Linguistique

Mariana FLAIȘER, <i>Modernitatea terminologiei dentare românești actuale..</i>	17
Olga COSOVANU, <i>Caracterul intercultural al unui câmp conceptual: alimentarea</i>	24
Maria Ana OPRESCU & Roxana Anca TROFIN, <i>La publicité et ses „acteurs”</i>	31
Diana GRADU, <i>Diversité étymologique et dynamique lexicale dans Le Chevalier de la Charrette (Lancelot) de Chrétien de Troyes</i>	38
Andreea RUSEN, <i>Einige definitorische Aspekte der Fachsprachen</i>	45
Lucian BĂICEANU, <i>Lingvistica matematică: teoria științifică a informației</i>	59

2. Didactică/ Teaching Methodology/ Méthodologie de l'enseignement

Yolanda-Mirela CATELLY, <i>Critical incidents in teaching multicultural groups – a case study</i>	71
Maria PRUTEANU, <i>Intercalarea folclorului național în didactica limbajelor specializate pentru alolingvi</i>	83
Fabiola POPA, <i>Cultural awareness in professional communication</i>	93
Veronica LUPAȘCU, <i>Dezvoltarea competenței de comunicare cu ajutorul activităților de cooperare</i>	101

Elena SAVU, <i>Language learning tasks and their significance for teaching and learning a foreign language</i>	139
Mihaela SECRIERU, <i>Statutul actual al limbii române în Republica Moldova</i>	149
Ludmila BRANIȘTE, <i>Despre bazele didacticii limbii române</i>	173

3. Literatură și studii culturale/ Literature and Cultural Studies/ Littérature et études culturelles

Odette ARHIP, <i>Die Analyse des Gemäldes Cioban pe plai (Schäferlein auf Bergweide) von N. Grigorescu</i>	185
Tatiana CARTALEANU, <i>Ontologia proverbului: analiză etnolingvistică</i>	194
Monica FRUNZĂ, <i>Méta-discours et auto-réflexion dans l'œuvre de Nerual</i> ..	203
Dana BADULESCU, <i>The Armenian Golgotha in Varujan Vosganian's The Book of Whispers</i>	215
Oana-Maria PETROVICI, <i>Hugh MacDiarmid's thistle – breaking and making an identity</i>	221
Loredana-Florina MICLEA & Florina-Cristina HERLING, <i>El registro lingüístico particular empleado en la prosa fantástica latinoamericana</i>	235
Alina ȚIȚEI, <i>Encrucijadas y fronteras. Apuntes sobre una novela chicana: The Mixquiahuala Letters</i>	246
Laura Ioana LEON, <i>Health, culture and globalization</i>	255
Oana COGEANU, <i>Înâlniri literare: Howells și Ruskin la Veneția</i>	262
Maria ALEXE, <i>Romanul de aventuri în viziunea ironică a postmodernismului</i>	278
Vladina MUNTEANU, <i>Imaginarul exotic în romanul sadovenian</i>	299
Arina POLOZOVA, <i>The red colour in The Masque of the Red Death by Edgar Allan Poe</i>	308
Gina NIMIGEAN, <i>Teatrul ca mit sanogen socialmente necesar. Propunerea eminesciană (1): repertoriu și actori</i>	319

Cuvânt de întâmpinare

Între copertele volumului de față se cuprind, în principiu, rezultate semnificative din activitatea de cercetare a autorilor care au prezentat comunicări în cadrul Conferinței științifice cu participare internațională „Diversitatea lingvistică și dialogul intercultural în procesul de comunicare”. Plecând de la inițiativa Catedrei de Limbă și Comunicare a Facultății de Filologie din Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, Chișinău, ideea universitarilor chișinăuieni a găsit un repede și eficient ecou la Catedra de Limba Română pentru Studenți Străini, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași. Prin bună colaborare, și-a primit apoi expresia concretă în întrunirea de la 29 martie 2013. Volumul s-a amplificat ulterior, prin alte contribuții.

Organizarea unei manifestări cu caracter științific este un indiciu de vitalitate intelectuală, de putere și durabilitate a componentei academice a învățământului, în întregul său. Un eveniment consacrat interculturalității își subsumează un examen lucid, obiectiv al rezultatelor unei activități intense și constante, dedicate studierii și cunoașterii subiectelor actuale – deja manifeste ori pe cale de manifestare în spațiul cultural, din ce în ce mai largit, din ultimii ani. În timpul din urmă, zona europeană – și nu numai aceasta – și-a restructurat vizibil aspectul geo-politic și, prin consecință, este – și urmează, pentru nu puțină vreme, a fi mediul unei noi serii de reconfigurări, în care cu toții suntem atât de implicați și cărora încercăm a le intui și descifra consecințele. Prezentul volum de lucrări, pe care îl aducem în fața publicului interesat, constituie un demers cu intenție, orientat spre cunoașterea anumitor segmente ale patrimoniului comun european. De asemenea, se vrea a fi un mijloc de contact cultural, de dialog intelectual. Volumul este structurat pe trei secțiuni: 1: *Lingvistică*; 2: *Didactică*; III: *Literatură și studii culturale*.

Responsabilitatea privind corectitudinea și obiectivitatea științifică a conținutului fiecărei lucrări aparține autorilor.

Dorim ca această carte, în ansamblul său, să constituie nu doar o nouă oportunitate pentru a cunoaște rezultatele muncii științifice a autorilor publicați, ci și un prilej favorabil către contactul eficient între oameni și idiomuri, atât de necesar acum, în spiritul ideii Europei contemporane unite.

Liuba Petrenco, Ludmila Braniște

Foreword

This book contains outstanding research papers by authors who gave presentations at our event - „Linguistic Diversity and Intercultural Dialogue in the Process of Communication,” a scientific conference with international participation. At the initiative of the „Ion Creanga” Pedagogical State University of Chisinau (Faculty of Letters, the Language and Communication Department), the researchers from „Alexandru Ioan Cuza” University of Iasi (Faculty of Letters, the Department of Romanian Language for International Students) got their heads together and organized the meeting at March 29, 2013. The book later included other contributions as well.

A scientific conference is a sign of intellectual vitality, force and tradition in academic teaching and research. Such an event dedicated to interculturality represents an objective assessment of a constant and intense study of current issues, whether addressed or on the point of being addressed, in the forever expanding cultural space.

Lately, the European space - and not only - has significantly restructured its geographic and political boundaries. It has become an environment of change which includes us all and shapes our fate. This volume represents our intention of expanding our knowledge in certain branches of the shared European legacy. It is also intended to be a means of cultural contact and intercultural dialogue. The book is structured in three sections: 1. *Linguistics*, 2. *Teaching Methodology*, 3: *Literature and Cultural Studies*. Any issues regarding the accuracy and scientific objectivity of the content is the authors' responsibility.

It is our wish that this book is seen not just as an opportunity to know the outcome of the authors' research, but also as a way of getting people together, in the spirit of a united contemporary Europe.

Liuba Petrenco, Ludmila Braniște

Avant-Propos

Les couvertures du volume présentent contiennent, en principe, des résultats significatifs de l'activité de recherche des auteurs qui ont participé à la Conférence scientifique internationale „Diversité linguistique et dialogue interculturel dans le processus de communication”. En partant de l'initiative du Département de Langue et de Communication de la Faculté de Philologie de l'Université Pédagogique d'État „Ion Creanga” de Chisinau, l'idée des universitaires moldaves a eu un écho rapide et efficace chez les universitaires du Département de Langue Roumaine pour Étudiants Étrangers de la Faculté des Lettres de l'Université „Alexandru Ioan Cuza” de Iasi. A la suite de cette collaboration fructueuse on a eu la conférence, le 29 mars 2013, et le volume, enrichi - ultérieurement - grâce à d'autres contributions aussi.

L'organisation d'une manifestation scientifique est un indice de vitalité intellectuelle, de force et de durabilité de la composante académique de l'enseignement supérieur, dans son ensemble. Un événement dédié à l'interculturel incombe un examen lucide et un bilan objectif des résultats d'une activité intense et constante, vouée à l'étude et à la connaissance des sujets actuels - manifestes ou latents dans l'espace culturel, de plus en plus élargi, des dernières années. Récemment, la zone européenne - et pas seulement elle - a visiblement restructuré son aspect géo-politique et, par conséquent, deviendra et restera, pour assez de temps, le milieu d'une nouvelle série de reconfigurations dont nous sommes les témoins impliqués et dont les conséquences nous essayerons de les déchiffrer. Le volume présent, que nous proposons au public intéressé, constitue une démarche à dessein orienté vers la connaissance de quelques segments du patrimoine commun européen. De même, il est un moyen culturel de communication, de dialogue intellectuel. Le volume est composé de trois sections: 1. *Linguistique*; 2. *Didactique*; 3. *Littérature et Études culturelles*.

La responsabilité concernant la correction et l'objectivité scientifique du contenu de chaque texte appartient aux auteurs.

Nous désirons que ce livre, dans son ensemble, constitue non seulement une nouvelle occasion de connaître les résultats des recherches des auteurs publiés, mais aussi une voie vers le contact pertinent entre les gens et leurs idiomes, si nécessaire maintenant, dans l'esprit de l'idée d'Europe contemporaine unifiée.

Liuba Petrenco, Ludmila Branîște